

RÁMCOVÁ ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

**uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka
medzi týmito zmluvnými stranami**

**Договор о сотрудничестве (образец)
заключенный в соответствии с § 269 пункт 2 Торгового
кодекса
между сторонами**

**1. SLOVOTHERMAE, Kúpele Diamant, Dudince, š.p.
Kúpeľná 107, 962 71 Dudince
zastúpený: Ing. Marian Bubelíny, riaditeľ**

IČO: 00 165 506

DIČO: 2020295442

IČ DPH: SK2020295442

Bankové spojenie: SLOVENSKÁ SPORITELŇNA, a.s. Bratislava

Číslo účtu IBAN SK 67 0900 0000 0051 2427 4057

Tel.: +421 45 5502 200

E-mail: diamant@diamant.sk

**1. СЛОВТЕРМАЕ, Курорт Диамант Дудинце, г. п.
Купельна 107, 962 71 Дудинце
в лице: Марьяна Бубелини, директор**

ИН: 00165506

ИНН: 2020295442

НДС: SK2020295442

Банк: СЛОВЕНСКА СПОРИТЕЛЬНЯ, а. о., Братислава

Номер счета: IBAN: SK 67 0900 0000 0051 2427 4057

Тел.: +421 45 5502 200

Электронная почта: diamant@diamant.sk

reg. v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom
v Banskej Bystrici, odd. Pš, vložka č.712/S

**Зарегистрированный в торговом реестре окружного суда в
городе Банска-Быстрица, отделения ПШ, номер 712 /С**

(v ďalšom texte len „Slovthermae“)

(именуемые "Словтермае")

a

и

2. "ABC Tours",

**2. Частное туристическое предприятие "ЭйБиСи Турс"
зарегистрировано Мингорисполкомом, № 192995170**

zastúpený: riaditeľom Volokitina Žana Evgenievna

Тел/Факс: +375 173622002 E-mail: info@abc-project.by

в лице: директора Волокититной Жанны Евгеньевны

Тел/Факс: +375 173622002 E-mail: info@abc-project.by

IČO: 192995170

DIČO: -

BIC BLBBBY2X

Bankové spojenie: Belinvestbank, Filatova 12, Minsk

číslo účtu: IBAN: BY02BLBB30120192995170001009 (euro)

BY29BLBB30120192995170001008 (dolár USA)

ИН:

УНП: 192995170

BIC BLBBBY2X

Банковские реквизиты: ОАО "Белинвестбанк" ЦБУ №521

Номер счета: IBAN: BY02BLBB30120192995170001009 (евро)

BY29BLBB30120192995170001008 (доллары США)

(v ďalšom texte len „CK“)

(именуемые "ТА")

Čl. I

Predmet zmluvy

Ст. I

Предмет договора

1.1 CK sa na základe tejto zmluvy a za podľa podmienok v nej dojednaných zaväzuje, že bude (určiť územnú oblasť) pre Slovthermae vyvíjať činnosť smerujúcu k získavaniu záujemcov o kúpu kúpeľných liečebných pobytov s indikáciou chorôb reumatických, pohybového ústrojenstva a srdcovo-cievnych ochorení (ďalej len „liečebný pobyt“) v liečebnom ústave DIAMANT v Dudinciach v Slovenskej republike (ďalej len „liečebný ústav“). Podľa rozsahu vopred zistenej voľnej kapacity v liečebnom ústave bude CK predávať záujemcom liečebné pobyty a spolu s tým spojené iné služby v liečebnom ústave, za ceny uvedené v článku III. bod 3.3 tejto zmluvy, všetko za podmienok stanovených v tejto zmluve, v

1.1 ТА на основе этого договора и в соответствии с его условиями обязуется, что будет (определить территориальную зону) для *Словтермае* развивать деятельность, целью которой является распространение курортных путёвок клиентам заинтересованным в лечении следующих заболеваний: ревматизм, болезни опорно-двигательного аппарата и сердечно-сосудистой системы (именуемая в дальнейшем "*курортная путёвка*") в лечебно-оздоровительном учреждении Диамант в Дудинце в Словацкой Республике (именуемый в дальнейшем "*курорт*"). В соответствии с заранее известным объёмом свободных мест на *курорте* ТА обеспечивает продажу *курортных путёвок* лицам,

rozsahu, termínoch a pre počet osôb stanovených v objednávke CK potvrdenej zo strany Slovthermae.

Čl. II Provízia

2.1 Slovthermae sa zaväzuje priznávať CK základnú províziu za liečebné pobyty predané v súlade s Čl.I tejto zmluvy vo výške ... % z ceny liečebného pobytu. CK vzniká nárok na províziu v momente úhrady platby za liečebný pobyt na účet Slovthermae v súlade s Čl.IV bod 4.1, 4.2, 4.3 tejto zmluvy.

2.2 Provízia je splatná ihneď pri vzniku nároku podľa bodu 2.1 tohto článku tak, že CK kráti platbu za liečebný pobyt o príslušnú províziu.

Čl. III Práva a povinnosti zmluvných strán

3.1 CK sa zaväzuje vystaviť svojim klientom, ktorým rezervovali kúpeľný liečebný pobyt tzv. voucher, ktorý musí obsahovať minimálne nasledovné údaje:

- názov vouchera
- názov CK s plnou adresou
- číslo vouchera, miesto a dátum vystavenia
- meno klienta
- počet klientov
- názov a miesto liečebného pobytu
- dĺžka pobytu s určením dátumu príchodu a odchodu
- hodnota vouchera
- pečiatka a podpis zodpovednej osoby CK

CK predloží pri podpísaní tejto zmluvy Slovthermae vzor svojho vouchera, ktorý bude tvoriť prílohu č.2 tejto zmluvy a najneskôr do 7 dní po podpísaní tejto zmluvy mená zodpovedných osôb, oprávnených konať v mene CK.

3.2 Slovthermae sa zaväzuje poskytnúť všetky služby podľa bodu 3.6 tohto článku vyznačené na voucheri za podmienok uvedených v ďalších bodoch tohto článku.

3.3 CK sa zaväzuje predávať liečebné pobyty a ďalšie služby Slovthermae výlučne v rozsahu, za podmienok a za ceny uvedené v cenníku Slovthermae, v ktorom sú uvedené jednotlivé ceny za 1 osobu a 1 deň liečebného pobytu. Cenník Slovthermae tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy ako príloha č.3. CK nie je oprávnená predávať, propagovať alebo inak poskytovať liečebné pobyty a ďalšie služby Slovthermae za ceny nižšie alebo vyššie ako sú ceny

нуждающимся в лечении, наряду с другими сопутствующими услугами на курорте, по ценам, предусмотренным в статье III. пунктом 3.3 настоящего договора, в соответствии с его условиями, в объёме, в сроках и для числа лиц, указанных в заказе ТА подтвержденном *Словтермае*.

Ст. II Комиссионное вознаграждение

2.1 *Словтермае* обязуется признавать ТА основное комиссионное вознаграждение за курортные путёвки, продаваемые в соответствии со статьей I настоящего договора в размере ...% с цены курортной путёвки. На основании этого ТА имеет право на комиссионное вознаграждение в момент оплаты курортной путёвки на счёт *Словтермае* в соответствии с статьей IV пунктами 4.1, 4.2, 4.3 настоящего договора.

2.2 Комиссионное вознаграждение считается оплаченным путём уменьшения размера оплаты стоимости курортной путёвки в соответствии с пунктом 2.1 настоящего договора.

Ст. III Права и обязанности договаривающихся сторон

3.1 ТА обязуется выдать клиентам заказавшим курортную путёвку, ваучер, который должен содержать, по крайней мере, следующую информацию:

- название ваучера,
- название ТА с полным адресом,
- номер ваучера, место и дата выдачи,
- имя клиента,
- количество клиентов,
- название курортной путёвки и место пребывания,
- срок пребывания с указанием даты приезда и отъезда,
- стоимость ваучера,
- печать и подпись ТА.

ТА предоставит после подписания настоящего договора *Словтермае* образец ваучера, который будет являться приложением № 2, и не позднее с момента подписания список ответственных лиц, имеющих право действовать от имени ТА

3.2 *Словтермае* обязуется предоставлять все услуги указанные в ваучере на основании пункта 3.6 и в соответствии с нижеследующими пунктами настоящей статьи.

- 3.3 uvedené v cenníku Slovthermae, alebo ich ponúkať v inom rozsahu v akom ich ponúka priamo Slovthermae bez predchádzajúceho písomného súhlasu Slovthermae. V prípade porušenia tejto povinnosti zodpovedá CK za škodu, ktorá takýmto konaním vznikne Slovthermae. Slovthermae má právo tento cenník jednostranne aktualizovať, o čom bez zbytočného odkladu bude informovať CK. Do obdržania aktualizovaného cenníka má CK právo postupovať podľa platného cenníka.
- 3.4 CK sa zaväzuje poslať Slovthermae objednávku na liečebné pobyty a ďalšie služby Slovthermae v dostatočnom časovom predstihu pred termínom ich poskytnutia tak, aby Slovthermae mohlo zabezpečiť poskytnutie služieb riadne a včas. Objednávka sa považuje za potvrdenú až písomným odsúhlasením termínu a rozsahu objednaných služieb zo strany Slovthermae.
- 3.5 Ceny liečebného ústavu Diamant sú rozlíšené podľa sezónnosti na:
- hlavnú sezónu: 01.05. – 31.10.
 - Veľkú noc: 29.03. – 02.04.
 - medzi sezónu: 02.01. – 28.03.
03.04. – 30.04.
01.11. – 27.12.
- 3.6 V cene liečebného pobytu sú zahrnuté nasledovné služby:
- ubytovanie
 - plná penzia
 - lekárske vstupné, priebežné a výstupné vyšetrenia
 - liečebné procedúry
 - prepúšťacia lekárska správa
- 3.7 Ďalšie služby, ktoré nie sú na voucheri napísané, platia pacienti priamo v liečebnom ústave, a to najmä:
- donášku jedla do izby
 - kultúrne a spoločenské podujatia, výlety
 - pobyt 1 osoby v dvojposteľovej izbe na pranie pacienta (s príplatkom)
 - nadštandardné procedúry.
- 3.8 Zmluvné strany sa dohodli, že Slovthermae môže v územnej oblasti uvedenej v Čl.I tejto zmluvy uzavrieť rovnaké alebo obdobné zmluvy, ako je táto zmluva, aj s tretími osobami, napr. s inými cestovnými kancelármi.
- 3.9 Zmluvné strany sa dohodli, že propagáciu liečebných
- 3.3 ТА обязуется продать курортные путёвки и дополнительные услуги *Словтермае* только в объёме, условиях и по ценам, указанным в прейскуранте *Словтермае*, в котором установлены цены на одного человека в сутки пребывания. Прейскурант *Словтермае* является неотъемлемой частью настоящего договора в качестве приложения № 3. ТА не имеет права продавать, распространять или иным образом предоставлять курортные путёвки и другие услуги *Словтермае* по ценам выше или ниже, чем цены предусмотренные прейскурантом *Словтермае*, или предлагать их в другом объёме, чем их предлагают сами *Словтермае* без предварительного письменного согласия *Словтермае*. В случае нарушения этого обязательства ТА несёт полную ответственность за ущерб, нанесенный *Словтермае*. *Словтермае* имеет право обновлять прейскурант в одностороннем порядке, о чем будет незамедлительно уведомлять ТА. В ожидании обновленного прейскуранта ТА имеет право действовать в соответствии с действующим прейскурантом.
- 3.4 ТА обязуется отправить *Словтермае* запрос на курортные путёвки и дополнительные услуги *Словтермае* ранее срока их предоставления заблаговременно, что позволит *Словтермае* организовать их предоставление надлежащим образом и своевременно. Заказ считается подтвержденным в момент письменного согласования сроков и объема заказанных услуг со стороны *Словтермае*.
- 3.5 Цены курорта *Диама́нт* носят сезонный характер:
- Основной сезон: 01.05. – 31.10.
 - Пасха: 29.03. – 02.04.
 - Зимний сезон: 02.01. – 28.03.
03.04. – 30.04.
01.11. – 27.12.
- 3.6 Стоимость курортной путёвки включает в себя следующие услуги:
- размещение,
 - полный пансион,
 - медицинский вступительный, промежуточный и заключительный осмотр врачом,
 - лечебные процедуры,
 - заключительный медицинский отчет.
- 3.8 Остальные услуги, не указанные в ваучере, пациенты оплачивают непосредственно на курорте, а именно:
- доставка еды в номер,
 - культурные и общественные мероприятия, поездки,
 - пребывание одного пациента в двухместном номере (с доплатой),
 - дополнительные процедуры.

pobytov bude CK vykonávať na základe vlastného propagačného materiálu vo vlastnej réžii, pričom propagačné materiály používané CK musia byť vopred, t.j. pred ich zadaním do tlače alebo zverejnením na internetovej stránke CK, písomne odsúhlasené zo strany Slovthermae po stránke obsahovej ako aj vo vzťahu k použitiu a výberu fotografií Slovthermae. Slovthermae môže CK poskytnúť vlastný propagačný materiál. CK je povinná poskytovať svojim klientom aktuálne, pravdivé a úplné informácie o Slovthermae a liečebných pobytoch. V prípade porušenia povinnosti podľa tohto odseku zmluvy zodpovedá CK za škodu, ktorá takýmto konaním vznikne Slovthermae.

3.9 Стороны договора согласны с тем, что *Словтермае* имеет право в территориальной зоне, указанной в статье II настоящего договора, заключить аналогичные договора с третьими сторонами, например, с другими ТА.

3.10 Стороны договора согласны с тем, что при распространении *курортных путёвок ТА* будет работать с собственными рекламными материалами. Рекламные материалы, используемые ТА должны быть заранее, т. е. перед их заказом или публикацией на веб-сайте ТА, письменно согласованы с *Словтермае*, как по содержанию, так и в использовании фотографий *Словтермае*. *Словтермае* имеет право предоставить ТА свои собственные рекламные материалы. ТА обязано предоставить своим клиентам своевременную, точную и полную информацию о *Словтермае* и о *курортных путёвках*. В случае нарушения обязательств по настоящему пункту договора ТА несёт ответственность за ущерб нанесенный *Словтермае*.

3.10 CK sa zaväzuje, že nebude využívať reklamu alebo iný propagačný materiál, ktorý by mohol byť v neprospech Slovthermae, prípadne pôsobiť proti etickým a morálnym zásadám lekárskej činnosti.

3.11 ТА обязуется не использовать рекламу или другие рекламные материалы, которые бы могли нанести ущерб *Словтермае* или действовать против этических и моральных принципов медицинской деятельности.

3.11 CK sa zaväzuje, že predaj liečebných pobytov a iných služieb Slovthermae tretím osobám alebo ponuku Slovthermae a propagáciu ostatným záujemcom o služby Slovthermae podľa tejto zmluvy bude vykonávať s odbornou starostlivosťou, zodpovedne, v súlade so záujmami Slovthermae a ich pokynmi, ako i právnymi predpismi SR tak, aby šírila dobré meno Slovthermae a úspešne presadzovala jeho záujmy.

3.12 ТА обязуется, что продажа *курортных путёвок* и дополнительных услуг *Словтермае* третьим лицам или продвижение услуг *Словтермае* по настоящему договору, будет производиться с профессиональной тщательностью, ответственностью, в соответствии с интересами и их указаниями *Словтермае* и законами Словацкой республики так, чтобы продвигала доброе имя и интересы *Словтермае*.

3.12 CK je povinná pri výkone svojej činnosti podľa tejto zmluvy zdržať sa konania, ktoré spôsobí alebo môže spôsobiť porušenie alebo ohrozenie oprávnených záujmov Slovthermae. Zároveň je CK pri svojej činnosti podľa tejto zmluvy povinná dodržiavať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, ktoré sa pri jej činnosti dozvedela, ak bola takáto skutočnosť označená Slovthermae za dôvernú alebo ak z povahy poskytnutej informácie vyplýva, že je dôverná. Táto povinnosť CK trvá i po zániku tejto zmluvy.

3.13 ТА обязана при выполнении своей деятельности в соответствии с настоящим договором воздерживаться от действий нарушающие или компрометирующие законные интересы *Словтермае*. Также ТА обязуется в своей деятельности в соответствии с настоящим договором соблюдать конфиденциальность в отношении всех вопросов, о которых в связи со своей деятельностью узнали, если *Словтермае* их считает конфиденциальными или если предоставленная информация носит такой характер. Это обязательство ТА действует после прекращения действия настоящего договора.

3.13 CK nie je oprávnená konať menom a na účet Slovthermae, t.j. uzatvárať a podpisovať akékoľvek zmluvy, ani realizovať akékoľvek právne úkony, ktoré by zaväzovali priamo Slovthermae. V prípade, že by tak CK konala, je si vedomá, že takéto úkony nezaväzujú Slovthermae a je z nich povinná a zaviazaná výlučne CK.

3.14 ТА не уполномочен заключать и подписывать какие-либо контракты или предпринимать какие-либо юридические действия, которые бы могли связывать обязательством непосредственно *Словтермае*. В том случае, если бы такое действие имело место, то оно не имеет юридическую силу по

3.14 CK zodpovedá za to, že pri predaji liečebných pobytov a iných služieb Slovthermae boli klientom poskytnuté všetky potrebné informácie ako aj splnené podmienky stanovené príslušnými platnými

právnymi predpismi.

Čl. IV

Platobné podmienky

4.1 Slovthermae sa zaväzuje, na základe potvrdenej objednávky CK najneskôr tri týždne pred nástupom pacientov na liečebný pobyt vystaviť zálohovú faktúru CK so splatnosťou 7 dní odo dňa ich vystavenia. CK sa zaväzuje platby za liečebné pobyty poukázať na účet Slovthermae v lehote ich splatnosti a zároveň tak, aby platba bola na účet Slovthermae pripísaná minimálne 7 dní pred nástupom pacientov. CK sa zaväzuje k znášaniu všetkých bankových poplatkov spojených s prevodom platby za liečebný pobyt, resp. platby prípadného rozdielu podľa bodu 4.2 tohto článku. Kópiu prevodného príkazu CK zašle faxom Slovthermae ihneď po úhrade.

4.2 Po ukončení liečebných pobytov vystaví Slovthermae faktúru, ktorú zašle CK. CK sa zaväzuje prípadný rozdiel oproti vopred poukázanej platbe uhradiť na účet Slovthermae do 14 dní od jej prijatia.

4.3 Zmluvné strany sa zaväzujú uhradiť prípadné ďalšie finančné diferencie vždy najneskôr do 31. januára nasledujúceho roku.

4.4 V prípade omeškania CK s platením faktúry podľa bodov 4.1 a 4.2 a úhradou finančných diferencií podľa bodu 4.3. CK sa zaväzuje uhradiť Slovthermae zmluvnú pokutu 0,1% z nezaplatenej čiastky za každý deň omeškania.

4.5 V prípade, ak CK zruší z rôznych dôvodov potvrdené rezervácie, má Slovthermae právo účtovať CK stornopoplatky, a to z ceny stornovaného liečebného pobytu nasledovne:

- storno 27 – 21 dní pred nástupom na liečebný pobyt 10 %
- storno 20 – 14 dní pred nástupom na liečebný pobyt 20%
- storno menej ako 14 dní pred nástupom na liečebný pobyt 50%

Ak pacient nenastúpi na liečebný pobyt v určenom (dohodnutom) termíne a storno liečebného pobytu CK Slovthermae vopred neoznámila, CK sa zaväzuje uhradiť celú sumu liečebného pobytu, t.j. CK nemá nárok na vrátenie vopred zaplatenej sumy. Slovthermae nebude účtovať stornopoplatky za

отношению *Словтермае*, поскольку только *ТА* несет ответственность за выполнения этих обязательств.

3.15 *ТА* несет ответственность за достоверность всей необходимой информации предоставленной клиентам при продаже курортных путёвок и дополнительных услуг *Словтермае* и ее соответствие действующему законодательству Словацкой республики.

Ст. IV

Условия оплаты

4.1 *Словтермае* обязуется на основе подтвержденного заказа *ТА* не позднее, чем за три недели до приезда пациента по курортной путевке, выставить *ТА* счёт на предоплату со сроком оплаты семь дней с даты его выставления. *ТА* обязуется оплатить счёт *Словтермае* за курортные путёвки банковским переводом так, чтобы денежные средства поступили на счет *Словтермае* не позднее 7 дней перед приездом пациентов. *ТА* обязуется нести все банковские расходы, связанные с оплатой за курортные путёвки, или оплатой соответствующей разницы согласно пункта 4.2 настоящей статьи. Копия платежного поручения *ТА* обязана отправить по факсу *Словтермае* сразу после оплаты.

4.2 После завершения пребывания пациента *Словтермае* выставит *ТА* счет. *ТА* обязан оплатить разницу, которая появилась по сравнению с ранее проведенным платежом, на счет *Словтермае* в течение 14 дней с даты получения счета.

4.3 Стороны договора обязуются урегулировать все финансовые расчеты не позднее 31 января следующего года.

4.4 В случае задержки оплаты счетов *ТА* в соответствии с пунктами 4.1 и 4.2 настоящего договора и перевода денежных средств на урегулирование финансовых расчетов в соответствии с пунктом 4.3 *ТА* обязуется заплатить *Словтермае* договорной штраф в размере 0,1% от суммы задолженности за каждый день просрочки.

4.5 В случае, если *ТА* отменит по какой-либо причинам подтвержденную бронь, *Словтермае* имеет право взыскать штрафные санкции за аннулирование у *ТА* по цене пребывания и лечения следующим образом:

- Отмена брони 27-21 дней до начала курортной путёвки..... 10%
- Отмена брони 20-14 дней до начала курортной путёвки..... 20%
- Отказ от брони менее, чем за 14 дней до начала

stornovaný liečebný pobyt zo zvlášť závažných dôvodov, napr. akútnej choroby, úmrtia záujemcu a pod. Tieto dôvody CK preukáže predložením hodnoverných dokladov (lekárske potvrdenie).

Čl. V

Trvanie zmluvy

- 5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú – jeden rok, od 15.02.2018 do 15.02.2019.
- 5.2 Zmluvné strany sa dohodli na automatickej prolongácii tejto zmluvy na obdobie jedného roku v prípade, ak niektorá zo zmluvných strán písomne nedoručí druhej zmluvnej strane najneskôr jeden mesiac pred koncom uplynutia doby, na ktorú bola zmluva uzatvorená svoju vôľu ukončiť zmluvný vzťah založený touto zmluvou.
- 5.3 V prípade zvlášť hrubého porušenia tejto zmluvy druhou zmluvnou stranou môže poškodená zmluvná strana okamžite odstúpiť od tejto zmluvy. Za zvlášť hrubé porušenie tejto zmluvy sa považuje najmä omeškanie sa CK so zaplatením splatnej faktúry o viac ako 10 dní, porušenie povinnosti CK upravenej v Čl. III bod 3.3, 3.11 až 3.13 tejto zmluvy. Odstúpením od zmluvy nezanikajú záväzky, z ktorých povahy vyplýva, že majú pretrvať aj po zániku zmluvy, najmä povinnosť zaplatiť zmluvnú pokutu a nárok na náhradu škodu.
- 5.4 Obidve zmluvné strany sú oprávnené bez udania dôvodu vypovedať túto zmluvu. Výpovedná lehota je 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sa zaväzujú do skončenia výpovednej lehoty vyriešiť si svoje vzájomné vzťahy a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy

Čl. VI

Záverečné ustanovenia

- 6.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov. Nadobudnutím platnosti tejto zmluvy

курортной путёвки..... 50%

Если пациент не приедет по курортной путевке в пункт назначения в согласованный срок и ТА заранее не сообщит *Словтермае* о аннулировании пребывания, ТА обязуется заплатить полную сумму курортной путевки, т. е. ТА не имеет права на возмещение заранее уплаченной суммы. *Словтермае* не взимает сборов за отмену курортной путевки в силу особо серьезных причин, таких как неожиданная болезнь, смерть пациента итд. В этом случае ТА предоставит убедительные доказательства (медицинская справка, свидетельство о смерти).

Ст. V

Срок действия договора

- 5.1 Срок действия настоящего договора один год, от 15.02.2018 до 15.02.2019.
- 5.2 Стороны договора согласились с автоматическим продлением договора на срок одного года в случае, если одна из сторон договора в письменной форме не предоставит другой стороне не позднее одного месяца до окончания срока действия договора, своё желание прекратить договорные отношения, установленные настоящим договором.
- 5.3 В случае грубого нарушения настоящего договора другой стороной, потерпевшая сторона может немедленно прекратить действие настоящего договора. Грубым нарушением договора, например, является задержка оплаты счета ТА более чем на 10 дней, нарушение обязательств со стороны ТА предусмотренных в статье III, пунктах 3.3, 3.11 – 3.13 настоящего договора. Расторжением договора не прекращаются обязательства по уплате штрафов и исков о возмещении ущерба по настоящему договору.
- 5.4 Стороны договора имеют право без какой-либо видимой причины прекратить действие настоящего договора. Срок уведомления о прекращении действия настоящего договора составляет три месяца. Отсчет срока уведомления начинается в первый день месяца, следующего за месяцем, в котором уведомление было доставлено другой стороне. Стороны обязуются до истечения срока уведомления урегулировать свои взаимоотношения и обязательства по настоящему договору.

Ст. VI

Заключительные положения

strácajú platnosť všetky predchádzajúce ústne a písomné dohody a zmluvy medzi zmluvnými stranami.

6.2 Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnými a odsúhlasenými očíslovanými dodatkami, ktoré sa musia výslovne na túto zmluvu odvolávať.

6.3 Táto zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch v slovenskom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom exempláre.

6.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zvolili právny poriadok Slovenskej republiky, ako rozhodujúci právny poriadok, ktorým sa spravuje táto zmluva, ako aj všetky ich vzájomné vzťahy vzniknuté na základe tejto zmluvy alebo súvisiace s touto zmluvou, vrátane sporov o platnosť, výklad a zánik tejto zmluvy.

6.5 V prípade, ak je niektoré ustanovenie zmluvy alebo sa z akéhokoľvek dôvodu stane neplatné, neúčinné alebo nevynútiteľné (obsolentné), nemá a ani nebude to mať za následok neplatnosť, neúčinnosť alebo nevynútiteľnosť ostatných ustanovení zmluvy. Zmluvné strany sú povinné v dobrej viere, rešpektujúc zásady poctivého obchodného styku a dobrých mravov rokovať tak, aby bolo neplatné, neúčinné alebo nevynútiteľné ustanovenie písomne nahradené iným ustanovením, ktorého vecný obsah bude zhodný alebo čo možno najviac podobný ustanoveniu, ktoré je nahradzované, pričom účel a zmysel zmluvy musí byť zachovaný. Do doby, pokiaľ takáto dohoda nebude uzavretá, rovnako v prípade, ak k nej vôbec nedôjde, použijú sa na nahradenie neplatného, neúčinného alebo nevynútiteľného ustanovenia iné ustanovenia zmluvy a ak také ustanovenia nie sú, potom sa použijú ustanovenia slovenských právnych predpisov a inštitútov, ktoré sú upravené slovenským právnym poriadkom, pričom sa použijú také ustanovenia, ktoré zodpovedajú kritériám predchádzajúcej vety.

6.6 V prípade, ak bude podľa tejto zmluvy potrebné doručovať inej zmluvnej strane akúkoľvek písomnosť, doručuje sa táto písomnosť na adresu zmluvnej strany uvedenú v úvode tejto zmluvy, pokiaľ nie je zmena adresy písomne oznámená zmluvnej strane, ktorá písomnosť doručuje. V prípade, ak sa písomnosť aj pri dodržaní týchto podmienok vráti nedoručená, zmluvné strany sa dohodli, že účinky doručenia nastávajú dňom

После подписания настоящего договора обеими сторонами договор вступит в силу на следующий день после его опубликования в соответствии с § 47а закона № 40/1964 Сборника законов Гражданский кодекс с поправками Словацкой республики. Вступление в силу настоящего договора аннулирует все предыдущие устные и письменные договоренности между сторонами.

6.2 Настоящий договор может быть изменен только на основании пронумерованных письменных дополнений имеющих отношение к настоящему договору.

6.3 Настоящий договор составлен в двух экземплярах на словацком и русском языках, каждая сторона получает по одному экземпляру.

6.4 Стороны договора заявляют, что они выбрали законодательство Словацкой республики в качестве законодательства регулирующего порядок рассмотрения и разрешения споров, которые могут возникнуть по настоящему договору или в связи с ним, в том числе споры о законности, толковании и прекращения действия настоящего договора.

6.5 Если какое-либо положение договора становится недействительным или неосуществимым, это не приведет к недействительности или неисполнимости других положений договора. Стороны обязуются вести переговоры добросовестно, соблюдая принципы справедливой торговли и этики. Стороны обязуются заменить недействительное, неосуществимое или не имеющим законной силы положение, другим положением, содержание которого будет идентично или аналогично положению, которое по смыслу наиболее близко, чтобы сохранились цель и смысл договора. До тех пор, пока такой договор не будет заключен, как и в случае, если договора не будет, для замены недействительных или неосуществимых положений договора будут использованы другие положения договора, если таких положений нет, то в соответствии с положениями словацкого законодательства, будут использованы такие положения законов, которые отвечают критериям, изложенным в предыдущем предложении.

6.6 В случае, если по настоящему договору будет необходимо предоставить другой стороне любой документ, такой документ будет заслан на адрес стороны упомянутый в преамбуле к настоящему договору, пока не было заслано уведомление в письменной форме о изменении адреса стороны

vrátenia zásielky zmluvnej strane, ktorá zásielku doručuje.

договора, которая документ отправила. В случае, если документ при соблюдении этих условий не будет доставлен, стороны договора согласны с тем, что документ вступит в силу в день получения возврата посланного документа стороне, которая документ отправила.

6.7 Vzťahy medzi zmluvnými stranami, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa riadia ustanoveniami zákona. č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov.

6.7 Отношения между сторонами договора, которые не подпадают под действие настоящего договора, регулируются положениями закона номер 513/1991 Сборника законов Коммерческий кодекс и других законов Словацкой республики.

6.8 Zmluvné strany prehlasujú, že majú plnú spôsobilosť k právnym úkonom, a svoju vôľu uzavrieť túto zmluvu prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, žiaden z účastníkov nekonal v tiesni, v omyle, ani za nápadne nevýhodných podmienok.

6.8 Стороны заявляют, что они имеют полную дееспособность для выполнения правовых актов, а также выражают свою готовность подписать этот договор свободно, серьезно, определенно и ясно, ни одна из сторон не находится в чрезвычайной ситуации, заведомо невыгодных условиях или не вводит в заблуждение.

V Dudinciach, dňa 15.02.2018

Дудинце, 15.02.2018

**Ing. Marian Bubelíny, riaditeľ
SLOVOTHERMAE, Kúpele Diamant Dudince, š. p.**

**Марьян Бубелины, директор
СЛОВТЕРМАЕ, Курорт Диамант Дудинце, ГП**

pečiatka a podpis zodpovednej osoby

печать и подпись ответственного лица

pečiatka a podpis zodpovednej osoby
(vypísať obchodné mená i mená a funkcie podpisujúcich zástupcov)

печать и подпись ответственного лица
(дописать реквизиты юридического лица, имена и функции представителей)

V Minsku, dňa 15.02.2018

Минск, 15.02.2018

**Volokitina Žana Jevgenievna, riaditeľ
“ABC Tours“**

**Волокититна Жанна Евгеньевна, директор
Частное туристическое предприятие “ЭйБиСи Турс“**

pečiatka a podpis zodpovednej osoby

печать и подпись ответственного лица

pečiatka a podpis zodpovednej osoby
(vypísať obchodné mená i mená a funkcie podpisujúcich zástupcov)

печать и подпись ответственного лица
(дописать реквизиты юридического лица, имена и функции представителей)

